

- 关于台词的备注:
这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。
- 请注意: 中文文字内容只提供簡體版

Helen

大家好, 欢迎收听 BBC 英语教学的《你问我答》节目, 我是 Helen。在每集节目中我们会回答大家在英语学习时所碰到的问题。本期的问题来自茅致兵同学, 由我代读。

Question

你好, 我弄不清 tender 和 bid 这两个词的区别, 请帮忙解释。谢谢!

Helen

在许多招标或者投标过程中, 我们会常看到 tender 和 bid 这两个词, 它们均有“招标、竞标、投标”的含义, 而且都可以作为动词或名词使用, 这两个词也可以相互替换, 所以在使用时很容易造成混淆和误解。它们之间究竟有什么区别? 什么时候选择用哪个词? 最关键的是要根据语境来决定。

首先, 让我们来设想一个商务场景, 地方政府 the council 需要配置新的电脑系统和维护服务。地方政府通常会通过招标的形式来选择合适的供应商, 得到最好的价格和服务。那么地方政府作为采购方是甲方, 通常会出一份“tender document”, 也就是“招标启事”, tender 在这里做名词使用。请听例句。

Example

The council issued its tender document for the IT maintenance contract.

地方政府发布了一个为信息技术部提供维护合约的招标启事。

Helen

对于甲方来说, 在招标时, 另一个常用的表达是 put something out to tender 意思是“对...招标”。请听例句。

Example

The council decided to put the IT contract out to tender.

地方政府决定对信息技术部的维护合约进行招标。

Helen

那么让我们再来看看那些想拿到采购合约的供应商，作为乙方，他们会根据“**tender document**”的要求，来准备各自的竞标文件，这些“文件”就可以被称为“**bids**”。一般对名词“**bid**”的理解是“乙方对甲方提出的招标要求的一个回复”。请听例句。

Examples

The council received four bids from suppliers.
地方政府收到了四份来自供应商的投标文件。

The suppliers submitted their bids by the deadline.
供应商们都在最后期限内递交了各自的投标信息。

Helen

不过大家需要注意的是，以上涉及供应商投标的两个例句，也都可以用 **tenders** 来替代 **bids**，只是 **tenders** 更加正式一些。

Examples

The council received four tenders from suppliers.
The suppliers submitted their tenders by the deadline.

Helen

从以上的例句中我们可以看出，名词“招标”是“**tender**”，名词“投标、竞标”既可以是“**bid**”也可以是“**tender**”。

Helen

接下来，再让我们看看 **tender** 和 **bid** 在作为动词时的含义。回到我们先前的电脑维护合约的例子。动词 **tender** 和 **bid** 都只适用于供应商，乙方，意思是“投标，根据对方要求给出服务项目和报价”。请听例句。

Examples

Four suppliers are tendering for the IT maintenance contract.
Four suppliers are bidding for the IT maintenance contract.

Helen

以上两个例句的意思是一样的，都是“有四家供应商正在竞标信息技术部的维护合约”，只是“**tendering**”相对正式，也很文明。而 **bidding** 则让人容易联想起竞争激烈，咄咄逼人的场景。

最后让我们来看几个 **tender** 和 **bid** 不能互换使用的场景。比如，拍卖活动和竞选活动中只能用 **bid**，意思包括“出价、努力尝试”。请听例句。

Examples

We put in a bid of 400 pounds for the painting.

我们出价 400 英镑买这幅画。

Paris is making a bid to host the 2024 Olympics.

巴黎正在投标申办 2024 年夏季奥运会的主办权。

Helen

在表示“递交，提交”正式文件时，应使用 **tender**，比如：

Example

The head teacher tendered her resignation this morning after the school failed its inspection.

早上校长递交了她的辞职信，因为学校没有通过检查。

Helen

固定表达 **in a bid to do something** 在文章中经常可以看到，意思是“试图、努力争取”。

Example

We have decided to grow our own vegetables, in a bid to eat healthily.

我们决定自己种蔬菜吃，争取能做到健康饮食。

Helen

好了，希望本期节目对 **tender** 和 **bid** 的解释能够帮助大家更好地把握这两个词在商务英语中的运用。如果大家在英语学习时碰到了问题，欢迎和我们联系，我们的邮箱是 questions.chinaelt@bbc.co.uk。大家也可以通过微博“BBC 英语教学”发送你的问题。感谢收听，我是 **Helen**，我们下次节目再见！